



CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO



# Ana Cristina Sánchez López

Generado desde: Universidad Rey Juan Carlos

Fecha del documento: 20/01/2026

v 1.4.0

f9a4618bff30059182f11cd79183f1bb

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



## Ana Cristina Sánchez López

Apellidos:	Sánchez López
Nombre:	Ana Cristina
DNI:	
ORCID:	0009-0007-9410-161X
Fecha de nacimiento:	
Sexo:	Mujer
Nacionalidad:	España
País de nacimiento:	España
Provincia de contacto:	Madrid
Dirección de contacto:	
Código postal:	
País de contacto:	España
Ciudad de contacto:	
Correo electrónico:	cristina.sanchez@urjc.es

### Situación profesional actual

**Entidad empleadora:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Filolo. Extranjera, Traduc. e Interp., Fac. CC. Educación, Deporte y Es. Interdi

**Categoría profesional:** Profesor/a Ayudante      **Gestión docente (Sí/No):** No  
Doctor/a

**Fecha de inicio:** 21/10/2024

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Funciones desempeñadas:** Profesor/a Ayudante Doctor/a

### Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad Rey Juan Carlos	Profesor/a Visitante	01/09/2022
2	Universidad Rey Juan Carlos	Profesor/a Visitante	01/09/2020
3	Universidad de La Laguna	Evaluadora externa	25/01/2021
4	Universidad Rey Juan Carlos	Profesor/a Visitante	21/09/2018
5	Universidad Rey Juan Carlos - Grado de Traducción e Interpretación	Tutora académica de Prácticas Externas	20/10/2021
6	Autónoma	Intérprete de conferencias EN<>ES y DE, IT>ES	01/08/2017

1 **Entidad empleadora:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Facultad de Ciencias del Deporte y de la Educación y Estudios Interdisciplinares

**Ciudad entidad empleadora:** España

**Categoría profesional:** Profesor/a Visitante

**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2022 - 31/08/2024

**Gestión docente (Sí/No):** No

**Duración:** 2 años



**2 Entidad empleadora:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales

**Ciudad entidad empleadora:** España

**Categoría profesional:** Profesor/a Visitante

**Gestión docente (Sí/No):** No

**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2020 - 31/08/2022

**Duración:** 2 años

**3 Entidad empleadora:** Universidad de La Laguna

**Departamento:** Máster de Interpretación de Conferencias

**Categoría profesional:** Evaluadora externa

**Gestión docente (Sí/No):** No

**Fecha de inicio-fin:** 25/01/2021 - 27/01/2021

**Duración:** 2 días

**Modalidad de contrato:** Contrato laboral temporal

**4 Entidad empleadora:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales

**Ciudad entidad empleadora:** España

**Categoría profesional:** Profesor/a Visitante

**Gestión docente (Sí/No):** No

**Fecha de inicio-fin:** 21/09/2018 - 31/08/2020

**Duración:** 1 año - 11 meses - 10 días

**5 Entidad empleadora:** Universidad Rey Juan Carlos - Grado de Traducción e Interpretación

**Departamento:** Campus de Aranjuez

**Categoría profesional:** Tutora académica de Prácticas Externas

**Gestión docente (Sí/No):** Si

**Fecha de inicio:** 20/10/2021

**Modalidad de contrato:** Contrato laboral indefinido

**6 Entidad empleadora:** Autónoma

**Categoría profesional:** Intérprete de conferencias EN>ES y DE, IT>ES

**Gestión docente (Sí/No):** No

**Fecha de inicio:** 01/08/2017

**Modalidad de contrato:** Contrato laboral indefinido



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

**Nombre del título:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

**Entidad de titulación:** Universidad Complutense de Madrid

**Fecha de titulación:** 31/08/2016

**Título homologado:** No

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Doctor en Programa Oficial de Posgrado en lingüística y literatura

**Entidad de titulación:** Universidad Complutense de Madrid

**Fecha de titulación:** 17/05/2024

**Doctorado Europeo:** No

**Título de la tesis:** Neologismos y retraducción literaria EN>ES: La novela de ficción entre 1930 y 1970

**Mención de calidad:** No

**Premio extraordinario doctor:** No

**Título homologado:** No

### Otra formación universitaria de posgrado

**1 Tipo de formación:** Máster

**Titulación de posgrado:** Máster Universitario en Traducción Especializada Inglés/Francés/Aleman - Español

**Entidad de titulación:** Universidad de Córdoba

**Fecha de titulación:** 31/08/2020

**Título homologado:** No

**2 Tipo de formación:** Máster

**Titulación de posgrado:** Máster Universitario en interpretación de conferencias

**Entidad de titulación:** Facultad de Ciencias Políticas, Sociales y de la Comunicación de la Universidad de la Laguna

**Fecha de titulación:** 31/08/2017

**Título homologado:** No



## Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Italiano	C1	C1	C1	C1	C1
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Alemán	C1	C1	C1	C1	C1

## Actividad docente

### Formación académica impartida

**1 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral EN<>ES

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Fecha de inicio:** 11/09/2025

**Fecha de finalización:** 22/01/2026

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**2 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Fecha de inicio:** 11/09/2025

**Fecha de finalización:** 22/01/2026

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**3 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista EN>ES

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Fecha de inicio:** 11/09/2025

**Fecha de finalización:** 22/01/2026

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 9

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**4 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral ENES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 21/10/2024

**Fecha de finalización:** 20/12/2024

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Departamento de Filología Extranjera y Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** España

**5 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Bilateral ENES**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION**Fecha de inicio:** 21/10/2024**Fecha de finalización:** 20/12/2024**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 3**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos**Departamento:** Filología Extranjera y Traducción e Interpretación**Ciudad entidad realización:** España**6 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION**Fecha de inicio:** 21/10/2024**Fecha de finalización:** 20/12/2024**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos**Departamento:** Filología Extranjera y Traducción e Interpretación**7 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista EN>ES**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION**Fecha de inicio:** 21/10/2024**Fecha de finalización:** 20/12/2024**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos**Departamento:** Filología Extranjera y Traducción e Interpretación**8 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva EN>ES**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION**Fecha de inicio:** 22/01/2024**Fecha de finalización:** 10/05/2024**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos**Departamento:** Filología Extranjera y Traducción e Interpretación**Ciudad entidad realización:** España**9 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION**Fecha de inicio:** 11/09/2023**Fecha de finalización:** 22/12/2023



**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Filología Extranjera y Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** España

**10 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista EN>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 11/09/2023

**Fecha de finalización:** 22/12/2023

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Filología Extranjera y Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** España

**11 Nombre de la asignatura/curso:** Lengua Alemana I

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 11/09/2023

**Fecha de finalización:** 22/12/2023

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Filología Extranjera y Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** España

**12 Nombre de la asignatura/curso:** Lengua Alemana IV

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 23/01/2023

**Fecha de finalización:** 05/05/2023

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Filología Extranjera y Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** España

**13 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 23/01/2023

**Fecha de finalización:** 05/05/2023

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos



**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Filología Extranjera y Traducción e Interpretación

**Ciudad entidad realización:** España

**14 Nombre de la asignatura/curso:** Vorübung Konsekutivdolmetschen EN>ES - Introducción a la Interpretación Consecutiva EN>ES

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Curso que se imparte:** Übersetzungswissenschaft, Abschlussziel Bachelor - Grado en Traducción e Interpretación

**Fecha de inicio:** 01/10/2022

**Fecha de finalización:** 31/01/2023

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Entidad de realización:** Universität Heidelberg

**Departamento:** Institut für Übersetzen und Dolmetschen - Neuphilologische Fakultät

**Ciudad entidad realización:** Alemania

**15 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 12/09/2022

**Fecha de finalización:** 22/12/2022

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**16 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 12/09/2022

**Fecha de finalización:** 22/12/2022

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**17 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista EN>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 12/09/2022

**Fecha de finalización:** 22/12/2022

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España



**18 Nombre de la asignatura/curso:** Konsekutivdolmetschen I EN>ES - Interpretación Consecutiva I EN>ES

**Tipo de docencia:** Virtual

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Curso que se imparte:** Konferenzdolmetschen, Abschlussziel Master - Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

**Fecha de inicio:** 01/03/2022

**Fecha de finalización:** 30/06/2022

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Entidad de realización:** Universität Heidelberg

**Departamento:** Institut für Übersetzen und Dolmetschen - Neuphilologische Fakultät

**Ciudad entidad realización:** Alemania

**19 Nombre de la asignatura/curso:** Simultandolmetschen I EN>ES - Interpretación Simultánea I EN>ES

**Tipo de docencia:** Virtual

**Curso que se imparte:** Konferenzdolmetschen, Abschlussziel Master - Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

**Fecha de inicio:** 01/03/2022

**Fecha de finalización:** 30/06/2022

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas

**Entidad de realización:** Universität Heidelberg

**Departamento:** Institut für Übersetzen und Dolmetschen - Neuphilologische Fakultät

**Ciudad entidad realización:** Alemania

**20 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 17/01/2022

**Fecha de finalización:** 13/05/2022

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**21 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 17/01/2022

**Fecha de finalización:** 13/05/2022

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**22 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 13/09/2021

**Fecha de finalización:** 22/12/2021



**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**23 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 13/09/2021

**Fecha de finalización:** 22/12/2021

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**24 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista EN>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 13/09/2021

**Fecha de finalización:** 22/12/2021

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**25 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 13/01/2021

**Fecha de finalización:** 14/05/2021

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**26 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 13/01/2021

**Fecha de finalización:** 14/05/2021

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos



**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**27 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva en el Ámbito Judicial I EN>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICA Y JUDICIAL

**Fecha de inicio:** 05/10/2020

**Fecha de finalización:** 18/12/2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,8

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**28 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 07/09/2020

**Fecha de finalización:** 18/12/2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**29 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 07/09/2020

**Fecha de finalización:** 18/12/2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**30 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 13/01/2020

**Fecha de finalización:** 15/05/2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno



**Ciudad entidad realización:** España

**31 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES

**Tipo de docencia:** Teórica presencial

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 13/01/2020

**Fecha de finalización:** 15/05/2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**32 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 13/01/2020

**Fecha de finalización:** 15/05/2020

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 3

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**33 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva en el Ámbito Judicial I EN>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICA Y JUDICIAL

**Fecha de inicio:** 01/10/2019

**Fecha de finalización:** 20/12/2019

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 4,8

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**34 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES

**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)

**Tipo de asignatura:** Optativa

**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 09/09/2019

**Fecha de finalización:** 19/12/2019

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

**35 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION**Fecha de inicio:** 09/09/2019**Fecha de finalización:** 19/12/2019**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno**Ciudad entidad realización:** España**36 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES**Tipo de docencia:** Teórica presencial**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION**Fecha de inicio:** 14/01/2019**Fecha de finalización:** 17/05/2019**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 3**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno**Ciudad entidad realización:** España**37 Nombre de la asignatura/curso:** Traducción Literaria DE>ES**Tipo de docencia:** Teórica presencial**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION**Fecha de inicio:** 14/01/2019**Fecha de finalización:** 17/05/2019**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 3**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno**Ciudad entidad realización:** España**38 Nombre de la asignatura/curso:** Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES**Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION**Fecha de inicio:** 18/09/2018**Fecha de finalización:** 21/12/2018**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno**Ciudad entidad realización:** España**39 Nombre de la asignatura/curso:** Lengua Alemana IV**Tipo de docencia:** Teórica presencial**Tipo de asignatura:** Obligatoria



**Titulación universitaria:** GRADO EN TRADUCCION E INTERPRETACION

**Fecha de inicio:** 18/09/2018

**Fecha de finalización:** 21/12/2018

**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos

**Nº de horas/créditos ECTS:** 6

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Facultad, instituto, centro:** Universidad Rey Juan Carlos

**Departamento:** Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno

**Ciudad entidad realización:** España

## Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

**1 Título del trabajo:** El reto de traducir el humor: Estudio de caso de la serie "The Big Bang Theory"

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 6

**Fecha de defensa:** 11/09/2025

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**2 Título del trabajo:** La interpretación judicial y policial: Marruevos vs. España

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8,5

**Fecha de defensa:** 11/09/2025

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**3 Título del trabajo:** Traducción multimodal: Un ejemplo de la saga "Resident Evil"

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 6

**Fecha de defensa:** 11/09/2025

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**4 Título del trabajo:** El doblaje como reflejo cultural: Análisis traductológico de "Sabrina, Cosas de brujas"

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8,5

**Fecha de defensa:** 06/06/2025

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**5 Título del trabajo:** "Elemental", el poder de la TAV: Estudio de caso de la traducción de juegos de palabras

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8,2

**Fecha de defensa:** 06/06/2025

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No



**6 Título del trabajo:** Ideología y manipulación del lenguaje en interpretación: caso práctico

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 06/06/2025

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**7 Título del trabajo:** La traducción del Nadsat en "La naranja mecánica": Tres propuestas innovadoras

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9

**Fecha de defensa:** 06/06/2025

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**8 Título del trabajo:** Luces y sombras de la traducción intersemiótica: Análisis cualitativo de la novela Fahrenheit 451 con respecto a su formato cinematográfico de 2018

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8,5

**Fecha de defensa:** 06/06/2025

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**9 Título del trabajo:** Neologismos y Traducción de Mundos Ficticios: Análisis de Juego de Tronos

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 5,7

**Fecha de defensa:** 06/06/2025

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**10 Título del trabajo:** Traducción automática, lenguas puente y pérdida cultural: Estudio de caso de "El juego del calamar" (KR-EN-ES)

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9,5

**Fecha de defensa:** 06/06/2025

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**11 Título del trabajo:** Análisis y estudio de la selección del género en las traducciones: estudio de caso de Health Tips for Pregnant Women

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8,6

**Fecha de defensa:** 10/06/2024

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No



**12** **Título del trabajo:** El poder del lenguaje: Técnicas de traducción feministas aplicadas a películas de Disney

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9

**Fecha de defensa:** 10/06/2024

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**13** **Título del trabajo:** El poder del lenguaje: Técnicas de traducción feministas aplicadas a películas de Disney

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 10/06/2024

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**14** **Título del trabajo:** La interpretación bilateral: la diferencia entre intérpretes profesionales y no profesionales y consecuencias

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 10/06/2024

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**15** **Título del trabajo:** Traducción médica orientada a la ciencia ficción: Estudio de caso de la serie Gotham

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 10/06/2024

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**16** **Título del trabajo:** Traducción y worldbuilding: Estudio de caso de Avatar: The Last Airbender

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9

**Fecha de defensa:** 10/06/2024

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**17** **Título del trabajo:** Jóvenes intérpretes: Contextualización y consecuencias de la intermediación lingüística por parte de menores

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9,5

**Fecha de defensa:** 14/11/2023

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No



**18** **Título del trabajo:** La autocensura en la interpretación: Estudio de la gestión de la autocensura entre personas con y sin formación en interpretación

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 10

**Fecha de defensa:** 10/11/2023

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**19** **Título del trabajo:** La traducción de la cultura gitana: Referentes culturales de la etnia gitana en traducción literaria DE>ES. Estudio de caso de Jenö war mein Freund

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 10/07/2023

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**20** **Título del trabajo:** La traducción publicitaria y sus características: estudio de las campañas de Lancôme, Red Bull y Volkswagen

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 6

**Fecha de defensa:** 10/07/2023

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**21** **Título del trabajo:** El humor en la traducción: Estudio de caso de Percy Jackson y el ladrón del rayo

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8,5

**Fecha de defensa:** 13/06/2023

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**22** **Título del trabajo:** Interpretación en televisión: Análisis de la interpretación al español del discurso de Carlos III del Reino Unido

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 6,5

**Fecha de defensa:** 13/06/2023

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**23** **Título del trabajo:** La traducción de canciones: El caso de Disney

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 13/06/2023

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No



**24** **Título del trabajo:** La traducción de mods realizada por aficionados: El caso de Los Sims 4

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8,5

**Fecha de defensa:** 13/06/2023

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**25** **Título del trabajo:** Los entresijos de la interpretación diplomática: Características especiales, historia y actualidad

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 13/06/2023

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**26** **Título del trabajo:** Cómo traducir la realidad de las personas no binarias: un análisis sobre traducción, lenguaje y género

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9

**Fecha de defensa:** 12/06/2023

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**27** **Título del trabajo:** El papel del traductor en la literatura erótica: Contextualización, análisis y propuesta de traducción de Fanny Hill

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 21/07/2022

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**28** **Título del trabajo:** La interpretación en los servicios públicos en Estados Unidos. La situación de la comunidad hispana

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9

**Fecha de defensa:** 07/07/2022

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**29** **Título del trabajo:** El papel de la traducción en la mitología griega

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7,75

**Fecha de defensa:** 07/06/2022

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No



**30** **Título del trabajo:** La competencia cultural como parte de la competencia traductora: Análisis de modelos de competencia cultural y su importancia en el proceso traductor

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9,5

**Fecha de defensa:** 07/06/2022

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**31** **Título del trabajo:** La influencia de la traducción en el turismo: El caso de la isla de La Palma

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 07/06/2022

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**32** **Título del trabajo:** Los efectos que la covid-19 ha tenido en el mundo de la interpretación simultánea de conferencias

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8,5

**Fecha de defensa:** 07/06/2022

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**33** **Título del trabajo:** Luces y sombras en la localización de videojuegos: El caso de la posesión del videojuego Phasmophobia

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9,5

**Fecha de defensa:** 07/06/2022

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**34** **Título del trabajo:** Dificultades y criterios de calidad en la interpretación simultánea alemán > español

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9

**Fecha de defensa:** 12/03/2022

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**35** **Título del trabajo:** La traducción como herramienta de rescate cultural. El Siglo de Oro español a través de la lente del romanticismo musical: Hugo Wolf y el Spanisches Liederbuch

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 10

**Fecha de defensa:** 12/03/2022

**Doctorado Europeo:** No



**Mención de calidad:** No

**36 Título del trabajo:** Dragon Quest XI: Ecos de una excelente localización

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 07/03/2022

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**37 Título del trabajo:** El papel del intérprete en zonas de conflicto

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 14/10/2021

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**38 Título del trabajo:** La interpretación médica: La importancia de la cultura en el entorno sanitario

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 14/10/2021

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**39 Título del trabajo:** El idiolecto: Traducción y análisis de tres ejemplos de la gran pantalla

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 6

**Fecha de defensa:** 10/07/2021

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**40 Título del trabajo:** Harry Potter y la magia de la traducción

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 10/07/2021

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**41 Título del trabajo:** La interpretación simultánea y consecutiva en las conferencias

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 6,5

**Fecha de defensa:** 10/07/2021

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No



**42** **Título del trabajo:** Traducción dialectal e idiolectal: Aplicación en la traducción de Prison Break

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 10/07/2021

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**43** **Título del trabajo:** La traducción del teatro musical: Los miserables

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 07/03/2021

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**44** **Título del trabajo:** La interpretación en el ámbito policial: Comparativa del papel del intérprete en los procesos de detención según el país

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 05/03/2021

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**45** **Título del trabajo:** El subtitulado para las personas sordas: Subtitulación de una escena de la película Coco

**Tipo de proyecto:** Otros

**Codirector/a tesis:** Alejandro Palomares Ortiz

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 10/11/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**46** **Título del trabajo:** Importancia del código deontológico en la traducción e interpretación

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 10/11/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**47** **Título del trabajo:** La interpretación en el ámbito judicial

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 29/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No



**48** **Título del trabajo:** La traducción de canciones para el doblaje de dibujos animados

**Tipo de proyecto:** Otros

**Codirector/a tesis:** Alejandro Palomares Ortiz

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 29/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**49** **Título del trabajo:** Localización de videojuegos

**Tipo de proyecto:** Otros

**Codirector/a tesis:** Alejandro Palomares Ortiz

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 6

**Fecha de defensa:** 29/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**50** **Título del trabajo:** Evolución de las traducciones al alemán de las películas de Pedro Almodóvar

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7,75

**Fecha de defensa:** 20/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**51** **Título del trabajo:** Interpretación social: La interpretación en los servicios sociales y sanitarios

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 20/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**52** **Título del trabajo:** El papel del intérprete en el ámbito de la industria

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 16/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**53** **Título del trabajo:** Interpretación en los servicios públicos: Claves para entender mejor la profesión del intérprete

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7,5

**Fecha de defensa:** 16/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No



**54** **Título del trabajo:** Interpretación y mediación intercultural sanitaria

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 16/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**55** **Título del trabajo:** La traducción audiovisual: Análisis de la serie de comedia Los Simpson

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 16/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**56** **Título del trabajo:** La traducción en los juegos de mesa: Técnicas y peculiaridades generales ejemplificadas con el análisis comparativo de diversas versiones del Monopoly

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 9,5

**Fecha de defensa:** 16/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**57** **Título del trabajo:** Traducción de literatura juvenil: Análisis de la traducción de Th. Sheppelmann de la novela juvenil Heidi

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 16/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**58** **Título del trabajo:** Traducción e inglés como lengua vehicular en las empresas internacionales

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7

**Fecha de defensa:** 16/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**59** **Título del trabajo:** Traducción literaria y uso específico del lenguaje. Psicología del lenguaje y grado de adaptación del cuento de Blancanieves: sus traducciones infantiles, juveniles y para adultos

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 5,5

**Fecha de defensa:** 16/07/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No



**60** **Título del trabajo:** La interpretación en el mundo del deporte

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 5

**Fecha de defensa:** 09/03/2020

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**61** **Título del trabajo:** Interpretación en contextos de violencia de género

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 5

**Fecha de defensa:** 20/11/2019

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**62** **Título del trabajo:** La traducción de la cultura

**Tipo de proyecto:** Otros

**Codirector/a tesis:** Alejandro Palomares Ortiz

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 8

**Fecha de defensa:** 07/09/2019

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**63** **Título del trabajo:** La traducción del verlan

**Tipo de proyecto:** Otros

**Codirector/a tesis:** Alejandro Palomars Ortiz

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 5

**Fecha de defensa:** 07/09/2019

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**64** **Título del trabajo:** Estudio de los elementos fraseológicos y culturales de un idioma. Dificultades a la hora de traducir refranes del alemán al español

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7,5

**Fecha de defensa:** 16/07/2019

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

**65** **Título del trabajo:** La censura y la propaganda en la España de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945): Enfoque lingüístico de las herramientas propagandísticas y de censura del régimen franquista durante la Segunda Guerra Mundial

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 7,5

**Fecha de defensa:** 17/06/2019

**Doctorado Europeo:** No



**Mención de calidad:** No

**66 Título del trabajo:** La importancia de la comunicación no verbal en la interpretación

**Tipo de proyecto:** Otros

**Entidad de realización:** Universidad Rey Juan Carlos

**Calificación obtenida:** 5

**Fecha de defensa:** 17/06/2019

**Doctorado Europeo:** No

**Mención de calidad:** No

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

**1** Ana Cristina Sánchez López. The translation of fictive neology through the decades: a case study. *Estudios de Traducción.* 15, pp. 33 - 42. 20/06/2025. ISSN 2174-047X

**Handle:** <https://hdl.handle.net/10115/90037>

**DOI:** <https://doi.org/10.5209/estr.98213>

**Tipo de producción:** Artículo científico

**Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 1

**2** Ana Cristina Sánchez López. El envejecimiento de los neologismos, ¿motivo para retraducir una obra? Estudio de caso: *Brave New World*, *Nineteen Eighty-Four* y *Do Androids Dream of Electric Sheep?*. El componente cultural en Traducción e Interpretación: Visiones y perspectivas de futuro. pp. 54 - 73. 07/12/2024. ISBN 978-3-631-90845-7

**Tipo de producción:** Capítulo de libro

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 1

**Nº total de autores:** 1

**3** María Fernández de Casadevante Mayordomo; Ana Cristina Sánchez López. Traducción e interpretación como mediación (inter)cultural: Visiones y perspectivas de futuro. PETER LANG GROUP INTERNATIONAL ACADEMIC PUBLISHERS, 07/12/2024. ISBN 978-3-631-90845-7

**Tipo de producción:** Libro o monografía científica

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 2

**Nº total de autores:** 2

#### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

**1 Título del trabajo:** La traducción de neologismos literarios ingleses. Enfoque multimodal

**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional sobre Doctorado en Traducción

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Ciudad de celebración:** Madrid, España

**Fecha de celebración:** 14/03/2024

**Fecha de finalización:** 15/03/2024



**Ciudad entidad organizadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
Ana Cristina Sánchez López.

**2 Título del trabajo:** Directora del II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural

**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**Ciudad de celebración:** Aranjuez, España

**Fecha de celebración:** 31/05/2023

**Fecha de finalización:** 02/06/2023

**Ciudad entidad organizadora:** Aranjuez, Comunidad de Madrid, España

Ana Cristina Sánchez López. "Congreso Internacional URJC de Traducción e Interpretación". pp. 7 - 8.  
Servicio de Publicaciones de la URJC, ISBN 978-84-09-46504-0

**Otro tipo de identificador:**

<https://burjcdigital.urjc.es/server/api/core/bitstreams/c8fbb23f-12b9-4bfd-8478-e1632eaffcbf/content>

**3 Título del trabajo:** El envejecimiento de los neologismos como motivo para retraducir una obra. Estudio de caso: Brave New World, Nineteen Eighty-Four y Do Androids Dream of Electric Sheep?

**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Ciudad de celebración:** Aranjuez, España

**Fecha de celebración:** 31/05/2023

**Fecha de finalización:** 02/06/2024

**Ciudad entidad organizadora:** Aranjuez, Comunidad de Madrid, España

Ana Cristina Sánchez López.

**4 Título del trabajo:** ¿Neologismos con fecha de caducidad? El caso de 1984 y sus traducciones al español

**Nombre del congreso:** CINEO - Congreso Internacional sobre Neología en lenguas Romanes

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Ciudad de celebración:** Génova, Italia

**Fecha de celebración:** 01/09/2022

**Fecha de finalización:** 03/09/2022

**Ciudad entidad organizadora:** Génova, Italia

Ana Cristina Sánchez López. "Tendances et variations en néologie : genres textuels, communautés d'usage". Università degli Studi di Genova, ISBN 1824-7482

**Handle:** <https://riviste.unige.it/index.php/publiforum/issue/view/109>

**5 Título del trabajo:** Secretaría del I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación: La lengua como motor de comunicación e integración

**Nombre del congreso:** I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación: La lengua como motor de comunicación e integración

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador

**Ciudad de celebración:** Aranjuez, España

**Fecha de celebración:** 04/05/2021

**Fecha de finalización:** 07/05/2021

**Ciudad entidad organizadora:** Aranjuez, Comunidad de Madrid, España



Ana Cristina Sánchez López. "Congreso Internacional URJC de Traducción e Interpretación". Servicio de Publicaciones de la URJC, ISBN 978-84-09-46504-0

**Otro tipo de identificador:**

<https://burjcdigital.urjc.es/server/api/core/bitstreams/95494452-ddae-4144-b662-0c9c2a0dc5f7/content>

## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** Del aula a la vida profesional: Primeros pasos para empezar como intérprete e conferencias

**Tipo de actividad:** Charla divulgativa

**Fecha de inicio:** 08/11/2022

- 2 Título de la actividad:** José María Faraldo: Traductor al español de la famosa saga de Geralt de Rivia y demás obras de Andrzej Sapkowski

**Tipo de actividad:** Charla divulgativa

**Fecha de inicio:** 20/11/2020

- 3 Título de la actividad:** Y después del grado, ¿qué? Postgrados sobre interpretación de conferencias

**Tipo de actividad:** Charla divulgativa

**Fecha de inicio:** 28/02/2020

## Otros méritos

### Resumen de otros méritos

- 1 Descripción del mérito:** ¿Neologismos con fecha de caducidad? El caso de 1984 y sus traducciones al español

**Fecha de concesión:** 24/05/2024

- 2 Descripción del mérito:** ¿Neologismos con fecha de caducidad? El caso de 1984 y sus traducciones al español

**Fecha de concesión:** 11/01/2024

- 3 Descripción del mérito:** Reseña - Samuel Beckett and Translation

**Fecha de concesión:** 01/09/2023

- 4 Descripción del mérito:** II Congreso Internacional URJC de Traducción e Interpretación: Traducción como mediación (inter)cultural

**Fecha de concesión:** 31/05/2023